

Le poète cité : Aimé Césaire "Cahier d'un retour au pays natal"

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Filmbulletin : Zeitschrift für Film und Kino**

Band (Jahr): **15 (1973)**

Heft 82

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Im folgenden drucken wir den genauen Wortlaut der in Alain Tanners "Le retour d' Afrique" zitierten Gedichte des afrikanischen Dichters Aimé Césaire ab. Das ganze 1939 erschienene Buch enthält als literarische Eigentümlichkeit ein einziges langes Gedicht.

Im erwähnten Film erscheinen folgende Stellen:

"Au bout du petit matin, la vie prostrée, on ne sait où dépêcher ses rêves avortés, le fleuve de vie désespérément torpide dans son lit, sans turgescence ni dépression, incertain de flueur, lamentablement vide, la lourde impartialité de l' ennui, répartissant l' ombre sur toutes choses égales, ... Au bout du petit matin, le morne famélique et nul ne sait mieux que ce morne bâtard pourquoi le suicidé s' est étouffé avec complicité de son hypoglosse en retournant sa langue pour l' avaler; ... "

(Gesprochen von Vincent am frühen Morgen im Auto vom Café de l' industrie bis zum Treffpunkt mit Emilio, dem er die letzten Verse als eine Art Begrüßung an den Kopf wirft.)

"Dans cette ville inerte, cette étrange foule qui ne s' entasse pas, ne se mêle pas: habile à découvrir le point de désencastration, de fuite, d' esquivé. Cette foule qui ne sait pas faire foule, cette foule, on s' en rend compte, si parfaitement seule sous ce soleil, à la façon dont une femme, toute on eût cru à sa cadence lyrique, interpelle brusquement une pluie hypothétique et lui intime l' ordre de ne pas tomber; ... "

(Gelesen von Vincent, angelehnt an den Ofen in der leeren Wohnung, während Françoise einen Spaziergang macht in der "entsetzlichen" Stadt.)

"Au bout du petit matin, l' échouage hétéroclite, les puanteurs exacerbées de la corruption, les sodomies monstrueuses de l' hostie et du victime, les coltis infranchissables du préjugé et de la sottise, les prostitutions, les hypocrisies, les lubricités, les trahisons, les mensonges, les faux, les concussions - l' essoufflement des lâchetés insuffisantes, l' enthousiasme sans ahan aux poussis surnuméraires, les avidités, les hystéries, les perversions, ..., le bulbe tératique de la nuit, germé de nos bassesses et de nos renoncements."

(Zwischen hellen Waldbäumen vom langhaarigen, verträumten Waldarbeiter auswendig aufgesagt. Vincent souffliert.)

"Partir. Mon cœur bruissait de générosités emphatiques. Partir... j' arriverais lisse et jeune dans ce pays mien et je dirais à ce pays dont le limon entre dans la composition de ma chair: 'J' ai longtemps erré et je reviens vers la hideur désertée de vos plaies.' Je viendrais à ce pays mien et je lui dirais: 'Embrassez-moi sans crainte... Et si je ne sais que parler, ce est pour vous que je parlerai.' "

(Als Telegramm vom nämlichen Waldarbeiter an seiner Mutter Geburtstag aufgegeben. Juliet Berto als Postbeamtin muss zur Kontrolle jeden Vers nachsprechen und bekommt dabei ganz feuchte Augen.)

Letztes Zitat dürfte mit einiger Sicherheit die zentrale Stelle von Tanners eigener Interpretation seines Filmes sein, sieht man einmal von den drei Passagen ab, bei denen Tanner selbst im Off einen Kommentar zur Handlung spricht.